

# miməʃ aŋqaken

## Ice Age

### Ледниковый период

1.1

ənpɾəŋewqej		kəmʔəŋeqejʔəme			
ənpɾə	-ŋew -qej -∅	kəmʔəŋe	-qej -∅	=ʔəm	=e
старый	FEM DIM NOM.SG	Кымьынэ	DIM NOM.SG	=EMPH	=PTCL
old	FEM DIM NOM.SG	Kumyne	DIM NOM.SG	=EMPH	=PTCL

ʃetəntayrawnən	ətʃaqaʃ	ʃytelenjepkine	ʃəyən
ʃetəntayraw	-nən	ətʃa -qaʃ -∅	ʃyi- telen jep -kin =e
Лэтынтаграв	AN.GEN	мать DIM NOM.SG	INTS раньше ещё REL =PTCL
Letyntagraw	AN.GEN	mother DIM NOM.SG	INTS formerly yet REL =PTCL
			ʃəyən просто
			ʃəyən simply

ʃyiənpɾəŋewqej	arʔala
ʃyi- ənpɾə -ŋew -qej -∅	arʔala
INTS старый FEM DIM NOM.SG	очень
INTS old FEM DIM NOM.SG	very

Давным-давно старушка Кымьынэкэй, мать Лэтынтаграва, прямо совсем старушка...  
 Long ago, the old woman Kumyneqej, the mother of Letyntagraw, really an old woman...  
 Непохоже на законченное предложение. Продолжение как будто в четвёртом предложении.

1.2

kupretkumuriŋe	jamʔayətʔəkʔəm	reen	ŋoonqo
kupre -tku -muri =ŋe	jamʔa- ʔətʔə -k =ʔəm	reen	ŋoon -qo
сеть ITER NP.1PL =PTCL	EVERY озеро LOC =EMPH	вместе.с.этим	там ADV.ABL
net ITER NP.1PL =PTCL	EVERY lake LOC =EMPH	at.the.same.time	there ADV.ABL

waŋqaremak	qasa	kənmaŋqakʔəm
waŋqarema -k	qasa	kənmaŋqa -k =ʔəm
Ванкарем LOC	около	лагуна LOC =EMPH
Vankarem LOC	near	lagoon LOC =EMPH

Мы рыбачили сеткой на озёрах, и оттуда дальше, возле Ванкарема, в лагуне.  
 We fished with a net on the lakes, there further as well, near Vankarem, in the lagoon.  
 Не слышно префиксального показателя в глаголе (предположительно Статива). Слово reen, по словам RGD, значит здесь 'ещё'.

1.3 nekem waj ənqoŋe waŋqaremaraqajekwejpəŋe  
 nekem waj ənqo =ŋe waŋqarema raqa -jekwe -jpə =ŋe  
 особенно вот оттуда =PTCL Ванкарем грань EXT ABL =PTCL  
 especially here.is from.there =PTCL Vankarem verge EXT ABL =PTCL

taŋʔora wəkʷətkojŋət ənŋin  
 taŋ- ʔora -∅ wəkʷə -tko -jŋə -t ənŋin  
 GOOD открытый AD камень NUMBER AUG NOM.PL так  
 GOOD open AD stone NUMBER AUG NOM.PL so

wetʰakʷətkojŋət walʔətʔəme  
 wetʰa kwə -tko -jŋə -t wa -ʰʔə -t =ʔəm =e  
 вертикальный камень NUMBER AUG NOM.PL быть ATTR NOM.PL =EMPH =PTCL  
 vertical stone NUMBER AUG NOM.PL exist ATTR NOM.PL =EMPH =PTCL

И оттуда вот особенно, с Ванкаремской гряды холмов, хорошо видны большие скалистые горы (сопки), вот такие вот отвесные.

And especially from there, from the Vankarem ridge of hills, large rocky mountains (hills) are clearly visible, such precipitous ones.

1.4 niwqine  
 n- iw -qin =e  
 ST сказать ST.3SG =PTCL  
 ST say ST.3SG =PTCL

Рассказывала [старушка Кымбынэкэй]:  
 [The old woman Кумынекеј] told:

1.5 ŋanqaatʔəm qənut ŋane qətʰəyi telenjepe  
 ŋanqaa -t =ʔəm qənut ŋan =e qətʰəyi telen jep =e  
 тот NOM.PL =EMPH как DEICT =PTCL оказывается раньше ещё =PTCL  
 that NOM.PL =EMPH like DEICT =PTCL apparently formerly yet =PTCL

tələʔəte miŋkə imʰetɣəntewəʔət  
 tələ -ʰʔə -t =e miŋ -kə imʰ -et ɣəntewə -ʰʔə -t  
 идти ATTR NOM.PL =PTCL где LOC вода VB убежать ATTR NOM.PL  
 go ATTR NOM.PL =PTCL where LOC water VB run.away ATTR NOM.PL

qetʰuqʔəme ŋanqe sit taŋəməʔetəŋa ʔotqen  
 qetʰuq =ʔəm =e ŋanqe sit taŋ- əməʔʔ -etə =ŋa ʔotqen  
 конечно =EMPH =PTCL тот.НЕР.ИЗМ. было GOOD весь DAT =PTCL этот  
 of.course =EMPH =PTCL that.IRR.INFL nearly GOOD all DAT =PTCL this

nutenut muryin mimʰəsəku walʔən  
 nutenut -∅ mury -in mimʰə -səku wa -ʰʔə -n  
 страна NOM.SG мы GEN вода IN быть ATTR NOM.SG  
 land NOM.SG we GEN water IN exist ATTR NOM.SG

Вон те [скалы], как там, оказывается, как люди, которые шли, убежали от наводнения, потому что раньше эта земля наша, полностью была под водой.

Those [rocks] as there, as it turns out, are as people that were walking, were running away from the flood because earlier this land of ours was completely under water.

Нет уверенности, что там действительно произнесено слово miŋkə. В слове mimʰəsəku на месте ʰ звучит [s].



1.10	iyət	ɲan	rənnət		ənqaate		nuteke	
	iyət	ɲan	rənnə -t		ənqaa -t	=e	nute -k	=e
	сегодня	DEICT	por NOM.PL		DET NOM.PL	=PTCL	страна LOC	=PTCL
	today	DEICT	antler NOM.PL		DET NOM.PL	=PTCL	land LOC	=PTCL

rʔəlqəsəku	rʔəlqəweemək		reen		nəlʔuqinete		
rʔəlqə -səku	rʔəlqə weemə -k		reen		nə- ʔu	-qine -t	=e
глина IN	глина река LOC		вместе.с.этим		ST находить	ST.3SG PL	=PTCL
clay IN	clay river LOC		at.the.same.time		ST find	ST.3SG PL	=PTCL

Сейчас их рога (бивни) находят до сих пор в земле, в глине, в песчаных речках.  
Now their horns (tusks) are still found in the ground, in clay, in sandy rivers.

1.11	sit	nəmkəqin		koło	kamayte	
	sit	nə- mkə -qin		koło	kamay -te	
	было	ST многий	ST.3SG	очень	мамонт	NOM.PL
	nearly	ST many	ST.3SG	very	mammoth	NOM.PL

Раньше очень много было мамонтов.  
There used to be a lot of mammoths.

1.12	ənkʔame	ənqenataɲa		... enmena	ʔorawet	... нрзб	ʔo	...
	ənkʔam =e	ənqena -ta =ɲa		enmen =a	*ʔorawet		*ʔo	
	и =PTCL	DET INS =PTCL		итак =PTCL	FST		FST	
	and =PTCL	DET INS =PTCL		so =PTCL	FST		FST	

ʔorawetramkəna		yejeɣtelɪn		enmena	
ʔorawet	ramkə -n =a	ye- jeɣtel -ɪn		enmen =a	
человек.НЕР.ИЗМ.	народ NOM.SG =PTCL	PF спастись PF.3SG		говорят =PTCL	
human.IRR.INFL	people NOM.SG =PTCL	PF survive PF.3SG		they.say =PTCL	

И это... говорят, человечество спаслось.  
And this ... they say, humanity was saved.

1.13	qoɭ	məyɲeneneɭʔənʔəme			...
	qoɭ	məy ɲenene -ɭə -n		=ʔəm =e	
	некий	многий ребёнок	ATTR NOM.SG	=EMPH =PTCL	
	some	many child	ATTR NOM.SG	=EMPH =PTCL	

meɣɲəneneɳeɳeɳ		nenatratqen		əɳqə	
meɣɲə ɲenene -te =ɲ		n- enatr -at -qen		əɳqə -∅	
большой ребёнок	INS =PTCL	ST придавить	VB ST.3SG	море	NOM.SG
big child	INS =PTCL	ST press.down	VB ST.3SG	sea	NOM.SG

nenəɳrəɳqenʔəme			
n- enə- ɳrəɳə -qen		=ʔəm =e	
ST INV давать	ST.3SG	=EMPH =PTCL	
ST INV give	ST.3SG	=EMPH =PTCL	

Один многодетный [отец] многими [мёртвыми] детьми придавливал [ярангу], морю отдавал.  
One [father] that had many children pressed down [the yaranga] with his many [dead] children, thus giving them to the sea.

Если границы между предложениями 12, 13 и 14 проведены верно и все формы записаны верно, то это самое загадочное предложение, совершенно неочевиден синтаксис (после тәүненел?ән?әте начинается, видимо, заново) и смысл, половина слов не звучит.

1.14

amənan		rəynunnin			
am-	ənan	∅-	rəynun	-ni	-n
RESTR	сам	2/3.S/A	забирать.о.море	3SG.A.3.O	3SG.O
RESTR	oneself	2/3.S/A	take.away.about.sea	3SG.A.3.O	3SG.O

nanjensʔan			nənenəŋ		
nan-	ŋen	-sʔa	-n	nənenə	-∅ =ŋ
SUPER	молодой	ADJ	NOM.SG	ребёнок	NOM.SG =PTCL
SUPER	young	ADJ	NOM.SG	child	NOM.SG =PTCL

Только одного [ребёнка себе] оставил, самого младшего.

Only the one child was kept by him, the youngest one.

При выверке был дан такой перевод.

1.15

kʔama		mimlək	neme	pełqəntəttələʔiʔm						kʔam	
kʔam	=a	mimlə	-k	neme	pełqənt	-et	tələ	-ʔ	-i	=ʔm	kʔam
и	=PTCL	вода	LOC	опять	возвращаться	VB	идти	TH	2/3SG.S	=EMPH	и
and	=PTCL	water	LOC	again	return	VB	go	TH	2/3SG.S	=EMPH	and

iultŋeysəkəkwaʔəne					rʔewine		
iulti	ŋeʔ	səkə	kwa	-ʔə	-n =e	rʔew	-in =e
Иультин	сопка		застревать	ATTR	NOM.SG =PTCL	кит	GEN =PTCL
Iultin	mountain		stick	ATTR	NOM.SG =PTCL	whale	GEN =PTCL

ʔəmjikwin		ənqene		amələqəkwaʔən		ənkə			
ʔəmjikwi	-n	ənqen	=e	amələqə	kwa	-ʔə -n	ən -kə		
скелет	NOM.SG	DET	=PTCL	мель	застревать	ATTR	NOM.SG	тот	LOC
skeleton	NOM.SG	DET	=PTCL	shoal	stick	ATTR	NOM.SG	that	LOC

yaələqərelətəna				... rʔew	
ʔ-	amələqə	peła	-t -lən =a	rʔew -∅	
PF	мель	оставлять	VB PF.3SG =PTCL	кит	NOM.SG
PF	shoal	leave	VB PF.3SG =PTCL	whale	NOM.SG

И потом вода опять вернулась, и в Иультинских сопках застряли китовые кости (скелет), там в песках, на мели, остался кит.

And then the water returned again, and the whale bones (the skeleton) stuck in the Iultinsky hills, there was a whale in the sand, aground.

Непонятен сегмент -səkə- в форме iultŋeysəkəkwaʔəne. Нет уверенности, что произнесено именно mimlək и почему такая форма, если так.

1.16

ənqen	neme	miməł	yekwetlin		yetəlpəlin	
ənqen	neme	miməł	ʔ- ekwet	-lin	ʔe- telpə -lin	
DET	опять	вода	PF отпраляться	PF.3SG	PF кончатся	PF.3SG
DET	again	water	PF depart	PF.3SG	PF end	PF.3SG

aŋqaken		
aŋqa	-ken -∅	
море	REL	NOM.SG
sea	REL	NOM.SG

И снова вода морская ушла, кончился «ледниковый период».  
And again the sea water was gone, the “ice age” was over.